

RECENSÃO DE SÍTIOS TEMÁTICOS EM LÍNGUA PORTUGUESA E ALEMÃ  
RELATIVOS À ÁREA DE DIREITO

Exponho nas páginas seguintes o resultado da minha pesquisa, elaborada tendo em conta as necessidades de um tradutor na realização do seu trabalho. Estas páginas providenciam não só glossários, mas também diversos textos jurídicos (deveras importantes na contextualização de um termo) e *links*. Cinjome ao Direito na sua generalidade, fazendo ainda referência a dois ramos do Direito, mais concretamente o Direito Fiscal e o Direito do Trabalho, que, por serem temas recorrentes e extremamente relevantes na vida prática, se revestem de importância incontestável.

Direito na sua Generalidade/*Allgemeinesrecht*:

*Procuradoria Geral da República*

([www.pgr.pt](http://www.pgr.pt))

Mantido pela Procuradoria Geral da República, revela-se deveras útil no fornecimento de *links* para *páginas da Web* de elevada relevância na área do Direito, tanto nacionais como internacionais. Permite efectuar uma pesquisa na própria *página*, a consulta de variadas bases de dados (biblioteca, catálogos, arquivo, entre outros) e o conhecimento das últimas novidades relevantes no panorama jurídico português. Aqui destaca-se também a parte dedicada à própria instituição, facultando documentos acerca da história do Ministério Público. É constantemente actualizada, podendo ser igualmente consultada em francês e inglês.

*Centro de Estudos Judiciários*

([www.cej.pt](http://www.cej.pt))

Da tutela do Centro de Estudos Judiciários (C.E.J.) em Lisboa, esta página é verdadeiramente atraente devido aos *links* de que dispõe, os quais abrangem páginas de instituições portuguesas, europeias e mundiais, e ainda diversos órgãos de soberania (Tribunais de Relação, Tribunal Europeu, entre outros), Faculdades, bem como outras páginas igualmente relevantes.

No seu conteúdo faz-se também referência, de uma forma breve, à própria instituição, fornecendo igualmente informações sobre cursos a leccionar e concursos internos. Para que a navegação se torne menos complexa, está disponível um mapa do sítio.

*Supremo Tribunal de Justiça*

([www.stj.pt](http://www.stj.pt))

Assegurado pelo Supremo Tribunal de Justiça (S.T.J.), encontram-se, entre as suas funcionalidades, pareceres sobre acórdãos vários (cuja manutenção é feita pelo Instituto das Tecnologias de Informação na Justiça), bases de dados nacionais e internacionais e Jurisprudência Internacional. Proporciona ainda acesso a variadas notícias, a documentos da Biblioteca do STJ, assim como permite ver um mapa do sítio, facilitando a navegação. É uma página bastante útil e a única falha encontrada prende-se com a especificidade da informação.

*Instituto de Tecnologias de Informação na Justiça*

([www.itij.mj.pt](http://www.itij.mj.pt))

Esta Instituição é da tutela do Ministro da Justiça, sendo o organismo responsável, não só pelo estudo, como também pelo cumprimento e avaliação dos planos de informatização e actualização tecnológica dos organismos judiciais. Contém não só *links* de órgãos de soberania e de supervisão, mas também dos diferentes Ministérios. Faculta também boas bases de dados, tanto jurídicas como documentais; para além do supra-referido, também se podem consultar as últimas novidades referentes ao panorama jurídico nacional.

*Verbo Jurídico*

([www.verbojuridico.net](http://www.verbojuridico.net))

Trata-se de uma página pessoal, sustentada pelo Juiz de Direito Dr. Joel T. P. Pereira. Abarca vários ramos do Direito, apresentando legislação e jurisprudência vária, devidamente agrupadas em diferentes secções. Explica o que é, para que serve, qual o âmbito das variadas doutrinas, códigos e artigos vários – acerca destes últimos, é viável aceder a apontamentos, contendo a referência, a sua explicação, possibilitando ainda o *download* da informação. As variadas temáticas são apresentadas de uma forma simples, precisa e perfeitamente compreensível para qualquer indivíduo.

Difunde ainda material diverso, tal como DVD's, livros e publicações periódicas permitindo, inclusivé, a sua encomenda. A única imperfeição reside na indicação de algumas páginas, desactualizadas ou inexistentes.

Instituto Politécnico de Beja – *Escola Superior de Tecnologia e Gestão*

([www.estig.ipbeja.pt/~ac\\_direito](http://www.estig.ipbeja.pt/~ac_direito))

No âmbito das diferentes disciplinas da área científica de Direito, foi criada esta página pelos docentes do supra-referido Instituto, a fim de dar um apoio mais rápido e eficaz aos alunos. Faculta jurisprudência vária, relativa a diferentes ramos do Direito, legislação e diversos *links*. Facilita ainda o acesso directo a vários ramos do direito, como, por exemplo, ao Direito das Obrigações, Direito Civil, Introdução ao Direito, bem como a outros ramos do Direito.

*Zurecht*

([www.zurecht.de](http://www.zurecht.de))

Encontram-se aqui as últimas informações relativas à legislação alemã. Faculta um bom motor de busca para livros e *software* relacionados com a temática, através da *Amazon.com*. Comporta ainda uma zona dedicada a contactos de advogados, de órgãos de soberania alemães, fóruns de Direito, assim como outras utilidades. Verifica-se ainda a existência de vários *links*, para diferentes ramos do Direito alemão (Fachgebiete) e internacional, dicionários de termos jurídicos e instituições.

*Juracity*

([www.juracity.de](http://www.juracity.de))

Nesta página é possível, entre outras utilidades, pesquisar sobre distintos temas do Direito, subscrever uma “newsletter” e obter aconselhamento na compra de material diverso, tal como livros e DVD’s, referentes, obviamente, à área jurídica. É ainda exposto um tema diferente todos os meses, sendo publicados diversos textos explicativos e argumentativos alusivos ao tema eleito. Contém também variados *links*, dedicados não só aos vários ramos do Direito, mas também a páginas de aconselhamento jurídico *online*, entre outros. Contudo, é uma página bastante técnica, densa e algo desordenada, não distinguindo, por exemplo, entre os variados ramos do Direito – é possível encontrar um texto referente ao Direito Fiscal a seguir a um texto de um âmbito completamente diferente – o que contribui para uma grande desarticulação da página.

## Direito Fiscal/Steuerrecht:

*Conselho Superior de Tribunais Administrativos e Fiscais*

([www.cstaf.mj.pt](http://www.cstaf.mj.pt))

Como o nome indica, é um sítio sob a tutela do Conselho Superior de Tribunais Administrativos e Fiscais, que se remete quase exclusivamente para o Direito Fiscal e Administrativo (ramos do Direito Público). Não só abarca legislação e jurisprudência relativa a esses ramos, mas contém também diversos endereços relevantes, permitindo ainda saber, de uma forma simples e imediata, o que é o direito fiscal e do que trata.

Podemos ainda aceder ao estatuto e regulamento da instituição, assim como poderemos saber qual o âmbito para o qual foi criada. Apresenta ainda uma página dedicada apenas a sítios e possibilita o acesso a uma base de dados.

*Portal de Fiscalidade*[www.impostos.net](http://www.impostos.net)

Pela iniciativa de um grupo de juristas especializados na área de Direito Administrativo e Fiscal, nasceu este portal dedicado à fiscalidade, prestando apoio *online* sobre o tema. Contém extensa informação sobre a legislação fiscal portuguesa e também alguns apontamentos acerca de legislação internacional, uma base de dados de perguntas e respostas sobre as áreas de Direito Administrativo e Fiscal e várias tabelas fiscais. Informa, igualmente, sobre as mais recentes notícias da área fiscal e administrativa. Dispõe ainda de diversas utilidades, tais como *software* variado, colocando similarmente à disposição do utilizador ajuda (através da “help-desk”).

*Steuernetz – Rede de impostos*[www.steuernetz.de](http://www.steuernetz.de)

Este *site* é dedicado exclusivamente ao Direito Fiscal; expõe os conteúdos de uma forma simples, facilitando o seu uso. Contém mais de um motor de busca, facultando também variadas notícias relativas ao tema, textos jurídicos divididos em várias temáticas (por exemplo, imobiliário), incluindo também um dicionário de termos relacionados com a fiscalidade, contendo mais de 700 entradas. É ainda permitido o acesso a um fórum de Direito.

*Steueroffice*[www.steuer-office.de](http://www.steuer-office.de)

Além de possibilitar a pesquisa *online*, contém ainda não só notícias como também conselhos e pistas sobre Direito Fiscal. São igualmente descritos e clarificados determinados artigos do Código Fiscal (StG – Steuergesetz), contendo igualmente diversos textos sobre as variadas temáticas fiscais. Todos os meses é posto em discussão um tema (Thema des Monats), sobre o qual se dão explicações e se arbitra. Permite fazer download de variados documentos, assim como a inscrição numa “newsletter”. É actualizado regularmente e de fácil navegação.

## Direito do Trabalho/Arbeitsrecht:

*Página de Direito do Trabalho*[www.terravista.pt/meiapraia/2489/](http://www.terravista.pt/meiapraia/2489/)

Mantida por João Oliveira Santos, jurista, contém uma página dedicada a sítios da temática em questão, assim como páginas generalistas, tanto institucionais como simples páginas pessoais. Fornece igualmente bastante informação sobre o Direito do Trabalho e comporta ainda um motor de busca, através da página ([www.findlaw.com](http://www.findlaw.com)).

Contudo, a última actualização foi feita em 2001 – e como se sabe, é necessário manter o sítio actualizado, principalmente quando o seu conteúdo tende a mudar frequentemente (como é o caso do Direito) e, para além disso, apesar de conter bastantes *sites*, alguns não funcionam convenientemente, ou porque a página mudou de endereço, ou porque o endereço foi mal inserido.

*Página Pessoal de Manuel Dória Vilar*

([www.terravista.pt/BaiaGatas/1075/](http://www.terravista.pt/BaiaGatas/1075/))

O autor deste é um conhecido advogado da nossa praça, Manuel Dória Vilar. Este é um sítio bastante interessante, dedicado ao Direito do Trabalho “*com especial incidência sobre Acidentes no Trabalho*”, que para além de conter a legislação, jurisprudência e os preceitos referentes ao ramo de Direito em causa, contém também *links* para dicionários jurídicos, legislação vária, bem como *links* igualmente relevantes, todos de interesse institucional, como é referido.

*Página Pessoal da jurista Carla Jobling*

([www.carlajobling.planetaclix.pt/open/fp/codtrabf.htm](http://www.carlajobling.planetaclix.pt/open/fp/codtrabf.htm))

Esta página, criada pela jurista Dr.<sup>a</sup> Carla Jobling, dá formação na área do Direito do Trabalho para dar apoio a todos aqueles que fazem a sua formação profissional na área. Contém uma pequena bibliografia sobre a autora, apresenta variados *links* não só para acórdãos diversos, mas também para o próprio Código do Trabalho, a Propostas de Lei e a Anteprojectos, dedicados na totalidade à área em questão.

*Consultório de Direito do Trabalho do Dr. Arne Meier*

([www.rechtsrat.ws/arbeitsrecht](http://www.rechtsrat.ws/arbeitsrecht))

Pela mão do advogado, Dr. Arne Maier, esta página tem especial incidência no aconselhamento jurídico acerca dos direitos que assistem o trabalho. Faculta diversos *links* que remetem para textos relacionados com esta temática.

*Página Pessoal do Dr. Reinhard Richardi*

([www.arbeitsrechtslinks.de](http://www.arbeitsrechtslinks.de))

Da autoria do Prof. Dr. Reinhard Richardi, da Universidade de Regensburg – Alemanha, esta é uma página totalmente dedicada a *links* que permitem aceder a páginas da Web relacionadas com o Direito do Trabalho (as quais contêm legislação, literatura diversa, entre outras funcionalidades), sendo facultado ainda um motor de busca na página. Permite visualização em versão inglesa.

*Página Pessoal do Dr. Martin Hensche*

([www.hensche.de](http://www.hensche.de))

Mantida pelo Dr. Martin Hensche, especializado em Direito do Trabalho, é uma página onde se pode aceder às últimas actualidades da área, tendo ainda uma parte reservada a perguntas e respostas e a noções gerais do Direito do Trabalho, facultando o acesso a 50 artigos do Código do Trabalho, que, segundo o autor desta página, serão os mais relevantes. A mais valia desta página reside no pequeno “livro virtual” sobre as leis mais importantes da temática em questão (Arbeitsschutzgesetze – ASchG).

Ressalvo ainda o acesso a um arquivo onde se encontram artigos anteriormente publicados e informações gerais.

Em Portugal, ao contrário do que acontece noutros países, nomeadamente na Alemanha, ainda não há a tradição de páginas oficiais<sup>1</sup> dedicadas apenas a um ramo do Direito. Na verdade, foi encontrado um vasto número de páginas relativas à temática, mas sempre de uma forma geral e/ou técnica, facultando legislação nova e explicando em linguagem bastante específica o que, como já foi dito anteriormente, para o trabalho de um tradutor e para os indivíduos em geral, é, de certo modo, insignificante. Tratam-se de páginas claramente direccionados apenas para a parte da população que trabalha na justiça: advogados, juizes, entre outros indivíduos.

Resta ainda acrescentar que na quase totalidade das páginas pesquisadas/procuradas foi detectada uma lacuna: muitos dos *links* indicados estavam já desactualizados, ou eram já inexistentes, não sendo, por isso, de grande conveniência.

*Ana Catarina Ferreira Martins*<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Com isto refiro-me a sítios mantidos por entidades oficiais, como a Ordem dos Advogados, ou a Procuradoria Geral da República e entidades e órgãos de soberania, entre outros órgãos oficiais de justiça.

<sup>2</sup> Aluna do 2º Ano da Licenciatura Bietápica de Línguas e Secretariado – Ramo de Tradução e Interpretação Especializadas.